

CURRICULUM VITAE

Rosella Zoccheddu

INFORMAZIONI PERSONALI

Indirizzo	VIA D. CONTINI, 20 – 09170 ORISTANO
Tel.	(MOB.) 347 8876697 – 346 227 4575
E-mail	rosella.zoccheddu@gmail.com
Nazionalità	ITALIANA
Luogo e data di nascita	CAGLIARI, 17 SETTEMBRE 1974

ESPERIENZA LAVORATIVA

Interprete e Traduttrice freelance dal 2004, titolare di Partita Iva come libero professionista.

Alla laurea in Interpretazione di Conferenza e Traduzione nelle lingue Inglese e Spagnolo sono seguiti numerosi viaggi all'estero, dove ho potuto maturare lunghi periodi di studio e diverse esperienze lavorative in città europee come Londra, Dublino e Madrid.

I principali campi in cui ho prestato opera di traduzione e/o interpretariato sono: Turismo e Industria dell'ospitalità; Economia e Marketing; Medicina; Ambiente e Energia; Politica; Moda; Diritto e Problematiche sociali.

Qui di seguito un breve elenco degli incarichi di interpretazione e traduzione portati a termine negli ultimi anni:

Collaborazioni pluriennali e continuative con :

- Ufficio GIP-GUP e Procura della Repubblica del **Tribunale** di Oristano e **Comando Centrale dei Carabinieri** di Oristano per servizi di interpretariato ITA-ENG-ITA e ITA-SPA-ITA durante udienze e indagini preliminari; Traduzione di diversi documenti SPA-ITA e ENG-ITA.
- azienda CrisConf SpA, con sede a Fidenza (PM), per le presentazioni delle diverse collezioni **moda** Pinko e ToyG ai buyer stranieri e affiliati del gruppo per tutte le stagioni;
- Metis FIMMG Srl, Società Scientifica dei **Medici di Medicina Generale** per incarichi di traduzione e di interpretazione;
- Malloru SpA, società di consulenza integrata per **aziende ed enti pubblici**, per la traduzione di siti internet, *company profiles*, piani aziendali, brochure pubblicitarie, materiale per fiere e congressi;
- Università di Sassari, Facoltà di Scienze Forestali, per il servizio di interpretazione simultanea ENG-ITA e SPA-ITA durante i corsi di aggiornamento per il **Corpo Forestale dello Stato** sulla prevenzione degli incendi e nuove tecniche di spegnimento incendi.
- F. A. Travel, agenzia specializzata nel **turismo congressuale** con sede a Cagliari, per traduzioni e assistenza linguistica ai gruppi;
- Agenzie di traduzione italiane ed estere, per il servizio di traduzione e sottotitolaggio.

Ulteriori esperienze:

- Traduzione certificato di matrimonio statunitense e atto notarile di separazione dei beni;
- Traduzione referto medico e diagnosi post-operatoria;
- Traduzione slide di formazione del personale per l'apertura di nuovi punti vendita del marchio COS, abbigliamento femminile;
- Traduzione ENG-ITA della descrizione degli articoli H&M delle collezioni **moda** consegnate nei punti vendita e delle istruzioni per l'allestimento delle vetrine e degli espositori;
- Interpretazione simultanea e consecutiva ENG-ITA-ENG in occasione della visita dell'Ambasciatore del Giappone in visita ufficiale in Sardegna;
- Revisione testi di una rivista pubblicitaria sulla presentazione di un'azienda di **packaging**, tramite agenzia;
- Interpretazione simultanea e consecutiva durante la conferenza stampa e la riunione introduttiva del progetto

della Regione Autonoma della Sardegna “Sardinian Summer School in Innovation Management 2012”, in collaborazione con Porto Conte Ricerche, la Camera di Commercio del Nord Sardegna e la Provincia di Sassari;

- Interpretazione simultanea ING-ITA-ING in occasione della **Conferenza conclusiva del progetto IES**, Implementing Employment Services (www.ies-employment.eu) organizzata dall’Agenzia Regionale per il Lavoro della Regione Sardegna, capofila del progetto;
- Traduzione dei **sottotitoli** per video di formazione aziendale, per conto di un’agenzia estera;
- Traduzione ENG-ITA di un articolo da rivista di attualità sulla **moda**, tramite Agenzia.
- **Revisione** del sito internet dell’hotel “T Hotel”, Cagliari;
- Interpretazione simultanea ING-ITA-ING in occasione del Convegno “**Problematiche giuridiche del trasporto aereo low cost**”, Cagliari.
- Sottotitolaggio di documentari su sport estremi, ENG-ITA, tramite agenzia;
- Interpretazione simultanea ING-ITA-ING durante la **Prima Conferenza Regionale sulla Pesca**, in occasione della presentazione da parte di funzionari europei della Riforma Comune della Pesca;
- Traduzione SPA-ITA del **romanzo** in prosa poetica “Natura Petrea” di Leonel Mitre, in fase di pubblicazione;
- Traduzione SPA-ITA del **libro d’arte** “Nato da una pietra”, di Leonel Mitre, sull’opera scultorea dell’artista Pinuccio Sciola;
- Interpretazione simultanea SPA-ITA durante il convegno “Oristano, città della ceramica”;
- Traduzione ITA-ENG (con proofreading da parte di un professionista madrelingua) del *company profile* di TramaRe, Laboratorio di **Decorazioni e Artigianato Artistico** con sede a Cagliari, per le loro brochure pubblicitarie;
- Interpretazione simultanea SPA-ITA-SPA in occasione del convegno di **veterinaria** Esteve sulla Zoppia degli Ovini;
- Interpretazione di *chuchotage* e *consecutiva* ING-ITA-ING al convegno Open Days organizzato dal Comune di Oristano in collaborazione con il DG Regioni della Commissione Europea;
- Traduzione ENG-ITA della descrizione dei modelli delle collezioni H&M (luglio-ottobre, sostituzione di maternità)
- interpretazione simultanea ING-ITA-ING durante il convegno SIAMOC sull’**Analisi del Movimento** organizzato dalla Facoltà di Medicina dell’Università di Sassari;
- interpretazione di trattativa ENG-ITA-ENG per il giornale “La Nuova Sardegna”, in occasione di un’**intervista** all’ambasciatore israeliano in Italia;
- interpretazione di trattativa SPA-ITA-SPA per una delegazione del **Governo dell’Aragona** deputata allo Sviluppo dello Statuto della Comunità Autonoma aragonese, durante la loro visita istituzionale di tre giorni in Sardegna (Giunta e Consiglio Regionale; Prefetto di Cagliari e di Oristano; colloqui con i sindaci di Cagliari, Oristano, Cabras e Narbolia; meeting con il Presidente del Consorzio Costa Smeralda sul tema della sussidiarietà).

Negli anni di lavoro come freelance, dal 2004, anno della mia laurea, ad oggi, ho potuto contare su una continua collaborazione con diverse agenzie di traduzione italiane e straniere per progetti di traduzione in svariati campi (**software, commercio internazionale, moda, import-export, sicurezza nei luoghi di lavoro e sistema HACCP, cinema**) e incarichi di interpretazione **simultanea, consecutiva, chuchotage** e di **trattativa**.

Inoltre insegno in corsi pubblici (progetto della Regione Autonoma della Sardegna “Sardegna Speaks English”; Corso di Alfabetizzazione di Lingua Inglese e Spagnola promosso diversi enti pubblici; Corso di Inglese medico presso l’Ordine professionale dei Medici di Oristano) e privati.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Gennaio 2011

Master I livello in Traduzione Specializzata Inglese-Italiano in “Biomedicina e discipline del farmaco” e “Ambiente e Energia”, impartito in modalità e-learning dal Consorzio ICoN – Italian Culture on the Net – in collaborazione con le Università di Pisa, Bari e Genova.

Marzo 2004

Laurea in Interpretazione di Conferenza in Inglese e Spagnolo conseguito presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Trieste.

Principali materie / abilità professionali
oggetto dello studio
Votazione conseguita

•**Giugno 1995**

•**Luglio 1993**

Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa, *chuchotage*. Traduzione attiva e passiva di testi giornalistici, letterari, e per i principali mezzi di comunicazione di massa.
107/110

Diploma di Lingua Inglese *Proficiency Certificate Of the English Language*

Diploma di Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere, conseguito presso l'Istituto Tecnico "L. Mossa" di Oristano; votazione **58/60**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali come previsto dal D. Lgs. 196/2003.